

Jana **MOTIVAREA**
CIOLPAN UNOR TERMENI
ZOOLOGICI

Cuvintele, semne lingvistice, au funcția de a denumi: un singur cuvânt poate să desemneze mai multe obiecte, iar una și aceeași noțiune deseori poate fi redată prin mai multe cuvinte. În calitate de semne ale limbii, acestea nu sunt legate de realitate numai prin relațiile de desemnare, ci și prin cele de reflectare. Anume funcția de a reflecta imaginea obiectelor în creierul uman constituie una dintre condițiile esențiale pentru crearea și memorarea cuvintelor. De aici rezultă imensa importanță a lexemelor (ca nume ale obiectelor) în actul de cunoaștere a lumii.

În procesul de căutare a unui apelativ pentru un obiect nou vorbitorul îl compară pe acesta din urmă cu alte lucruri deja cunoscute, identificând trăsăturile comune. Denumirea inițială se întemeiază pe evidențierea unei trăsături specifice concrete, *motivemul*. Se știe că individul, în actul cunoașterii și acumulării de informații, se bazează pe experiența (personală sau colectivă) de viață, proces în care se determină semnul caracteristic comun pentru obiectele asemănătoare prin ceva (cuvântul nu denumește niciodată obiectul în întregime, ci numai una din însușirile sale mai pregnante). Drept urmare, se găsește și numele lucrului [Pavel V., 2004, p. 419], care va servi pentru desemnarea realității nou-apărute. Acesta este procesul de creare a cuvintelor motivate.

Rezultat al capacității de gândire a individului [Ciobanu A., 1987, p. 40], cuvintele motivate au o formă inteligibilă, astfel devenind posibilă identificarea particularității obiectului care a servit ca punct de plecare pentru formarea cuvântului nou și pentru motivarea sensului acestuia.

În studiile de lingvistică se atestă două tipuri de motivare:

– *absolută*, reprezentată prin interjecții (*Ah! Vai!*, prin

care se exprimă spontan anumite stări afective), onomatopee (*trosc*, *cucu*, acestea reproducând sunete și zgomote din mediul ambiant) și cuvinte cu simbolism fonetic (conțin numai unele sunete care amintesc de trăsăturile obiectului: *a miorlăi*, *a sughița*);

– *relativă*, la care sunt raportate cuvintele derivate, formate cu ajutorul afixelor (*cosaș*, *gonaci*), cele compuse (*buhai-de-baltă*, *ciuboțica-cucului*) și cele derivate semantice – lexemele ce au la bază o figură de stil (*lăcrămioară* – plantă, *văduviță* – pește) [Кияк Т., 1988, p. 75].

Spre deosebire de prima categorie, cercetările sistematice referitoare la motivarea relativă au ca scop identificarea și relevarea unor modele și tipuri structurale derivate, bazate pe asociații, asemănări, care pot fi depistate nu numai în plan semantic, ci și în plan morfologic. În studiile de specialitate se utilizează termenii *motivare semantică*, pentru cazurile când cuvântul devine el însuși denumirea noului obiect (*amiral* – insectă), și *motivare semantico-constructivă*, când unitatea lexicală ce are misiunea de a denumi semnul reprezentării noului obiect servește drept bază pentru crearea unui cuvânt nou (groapă + suf. -ar → *gropar* – insectă).

Anume aceste tipuri de motivare oferă posibilitatea de a investiga și interpreta unele denumiri din domeniul entomologiei.

„Lumea” insectelor este „văzută” de vorbitori prin prisma unor numeroase operații asociative. Astfel, amiralul este persoana cu cel mai înalt grad în marina militară, iar prezența obligatorie a lampasurilor roșii pe pantalonii acestuia (indiciu al gradului purtat) a constituit criteriul motivațional pentru numele, deloc întâmplător, al insectei *Vanessa atalanta* – un fluture de zi, mare, foarte viu colorat (numit în engleză, în rusă și în română *amiral*), cu aripile catifelate, aproape negre, cu dungi purpurii în curmezișul aripioarelor de dinainte sau pe marginea celor dindărăt [Simionescu I., 1983, p. 392], [Гребенников В., 1979, p. 62]. Acest aspect „de paradă” a servit drept motivare pentru vorbitorii mai multor limbi.

Insecta *Mantis religiosa* a preluat și ea, în calitate de nume, termenul utilizat pentru denumirea unei condiții umane. Persoana care a făcut legământ să ducă o viață religios-ascetică se numește călugăr (-iță). Există însă călugărițe și printre... insecte. E o reprezentantă a familiei lăcustelor, care se deosebește de celelalte surate ale ei prin aspectul „smerit” atunci când stă la pândă [Opriș T., 1987, p. 169]. Ea se sprijină pe ultimele două perechi de picioare, lungi și subțiri, trupul ia o poziție oblică, având pieptul și capul ridicat, iar picioarele din față stau încrucișate, cum obișnuiesc călugărițele să-și țină mâinile în biserică [Simionescu I., 1983, p. 277]. La momentul contactului vizual cu insecta-călugărița, devine clară motivarea entomoapelativului (oricine cunoaște condiția existențială a unui monah: cea mai mare parte a vieții și-o petrece în rugăciuni către Domnul). Dar dacă amplasarea în spațiu, împreună cu înfățișarea melancolică i-au asigurat acestei vietăți numele și reputația (arabii cred că ea se roagă întorcându-se spre Mecca, iar bușmenii o consideră un personaj important, ce apare în mituri și în desenele pascale),

cercetările efectuate asupra comportamentului acesteia prezintă *călugărița* într-o altă lumină. Femela este un adevărat canibal. Ea își devorează partenerul mascul (specialiștii cred că din necesitatea resimțită de a consuma hrană bogată în proteine imediat după împerechere [Ionescu M., 1973, p. 24]). Deși anume prin această caracteristică se distinge *călugărița* de alte insecte, omul a încercat să fixeze, în nume, trăsătura distinctivă cea mai evidentă, cea mai vizibilă, „bătătoare la ochi”. Denumirea apare și în operele literare:

„...le-a povestit înspăimântat că a văzut o lăcustă, de-ale de le zice „călugăriță”, cum odată s-a zvârlit, a prins între gheare o lăcustă mai mare ca ea și a început s-o mănânce” (Al. Brătescu-Voinești).

„Călugărița ploii mătăniile-și bate / Pe urma vinovatei, – să facă-n veci uitat / Nepăsătorul hohot al verii deșănțate...” (Nina Casian).

În literatura rusă de specialitate pentru aceeași insectă se atestă termenul *богомол*, compus din *бог* „Dumnezeu” și *молиться* „a se ruga” – „cel care se roagă lui Dumnezeu”.

Francezii însă au împrumutat termenul latinesc, adaptându-l specificului limbii lor – *mante religieuse* [Larouse, 1993, p. 110]. Termenii nu au fost traduși dintr-o limbă în alta, ci au fost identificate denumirile cele mai sugestive: oamenii, vorbitori de limbi diferite, au remarcat aceeași proprietate – aspectul și „atitudinea” insectei.

Un procedeu răspândit de formare a denumirilor de insecte este derivarea cu sufixe, în special atunci când acestea reflectă agentul acțiunii exprimate de verb (la termeni cu motivare semantico-constructivă). În limba română, cu sufixul *-ar (-er)* a fost formată denumirea insectei *bombardier*, la fel și în engleză *bombardier* („cel care bombardează”), și în rusă *бомбардир*, și în franceză *bombardier*: „á cause de la faculté qu'il possède de se défendre en lançant par l'anus un liquide très volatil, capable de donner la sensation de brûre” [Grand Larousse, p. 327]. Pentru a se apăra, insecta *Brachinus* „bombardează” – aruncă niște „proiectile” cu lichid usturător și volatil” [Ganea I., 1992, p. 130], protejându-și astfel viața. Se poate presupune aici fenomenul împrumutului, dar este dificil a stabili cu certitudine care este sursa împrumutului.

În contextul echilibrului universal, general valabil, natura are nevoie de „sanitari” care să „îngroape” animalele moarte sau resturile acestora. Printre păsări acest rol îl are *hoitarul* (rus. *стервятник*), printre mamifere – o specie de urși (rus. *стервятник*) etc., iar în lumea celor „mici”, a insectelor, grija pentru igienă o poartă *groparii* – gândaci care scormonesc pământul în jurul cadavrului, și acesta se afundă. Sub animalul mort, acoperit cu țărână, femela își depune ouăle din care ies larve, iar acestea, chiar din primele clipe de viață, au rezerve de mâncare [Simionescu I., 1983, p. 305]. În știință *groparul* poartă numele *Nicrophorus*, termen împrumutat de francezi – *nécrophore* („vit sous les petits cadavres”) [Grand Larousse, 1963, p. 702]. Trăsătura distinctivă a acestei insecte, dar mai ales rolul ei, au fost observate și

de către ruși, care o numesc *могильщик* (un derivat de la *могила* – „groapă pentru morți” și care înseamnă „cel care sapă gropi”), și de englezi – *burying beetle* („gândac care înmormântează”). În limba rusă există și termenul *мертвоед* pentru mai multe specii de insecte, cu explicația „care distrug cadavrele animalelor” [Злотин А., 1987, p. 28]. Echivalentul românesc al acestuia este *hoitar* [Ganea I., 1969, p. 148]. Se poate observa că *hoitarii* se hrănesc cu resturile pământești ale animalelor, iar *groparii* au grijă ca acestea să „fie redade pământului”, deși animalele moarte constituie și pentru *gropari* una din sursele de alimentare.

Adesea pe copaci se pot vedea frunze făcute sul – este opera *țigărarului*. Femelele acestor insecte își confecționează din frunze niște cornete, având forma unor țigări, unde își depun ouăle. Și vorbitorii de limbă rusă au observat acest comportament, proprietate, numind insecta respectivă cu un cuvânt compus – *трубковерт*, format din *трубка* „țeavă mică” și *вертеть* „a suci”.

Insecta *Lethrus apterus* poartă în română numele de *forfecar*. Cei neinițiați vor sesiza ușor o asemănare între gândac și foarfece. Este o constatare corectă și motivată, fiindcă insecta are pe fălci câte un cârlig [Simionescu I, 1983, p. 295], cu ajutorul căruia retează mugurii, realizând o tăietură dreaptă ca de foarfece.

Un alt sufix care desemnează agentul acțiunii este *-tor*. Insecta *Cerambyx*, denumită de români *croitor*, a fost botezată astfel nu atât pentru antenele mult prea lungi raportate la dimensiunile corpului (fr. *longicorne* „insecte aux longues antennes” [Grand Larousse, 1960, p. 763]), cât mai ales pentru urmele pe care le face, asemănătoare cu niște cusături – adulții rod epiderma, lăsând în urmă dungi înguste și lungi. Termenul științific este un împrumut grecesc, *kerambyx*, și înseamnă „capricorn”. Francezii au preluat numele științific, *cérambyx*, englezii – traducerea acestuia, *capricorn*, dar l-au numit și *harlequin beetle* „gândacul-arlechin” (franțuzește *arlequin*), din cauza asemănării cu bufonii (arlechinii) care poartă o căciulă cu „coarne” mari. Vorbitorii de limbă rusă numesc această insectă și *усач*, pentru antenele lungi considerate și mustăți (rus. *усы*), și *дровосек* „tăietor de lemne”, pentru sunetele emise în perioada împerecherii (masculul bate ritmic în lemn pentru a fi auzit de femele).

Atașat verbului *a pocni*, sufixul *-tor* a generat lexemul *pocnitor* – anume așa se numește o insectă înzestrată de natură cu facultatea de a sări energic, producând totodată un zgomot, un pocnet caracteristic. Acest lucru l-au remarcat și rușii, numind-o *щелкун* (*щёлкать* „a pocni”), și englezii – *click beetle* („gândac ce pocnește”). Este de menționat că și larva acestuia are o denumire motivată, ce reflectă o altă caracteristică – faptul că *viermele*, adică larva, are corpul alungit, cilindric, cu tegumentul tare, de aceea a fost numit *de sârmă*, rus. *проволочник*. Există și un gândac numit în română *scriitor*. Este vorba de adulții *Adoxix obscurus*, care rod frunzele, lăsând urme lungi și înguste, în diferite direcții, care, întretându-se, formează

semne asemănătoare cu literele. La francezi insecta este denumită *écrivain* [Grand Larousse, 1960, p. 390].

* * *

Denumiri de tipul celor examinate mai sus demonstrează faptul că în limbă unele cuvinte sunt determinate, motivate de anumite particularități ale obiectelor și ființelor pe care le desemnează. Respectiv, alături de foneme, morfeme și lexeme, motivemele constituie unități ale nivelului semantic, cu care se operează în procesul de analiză a termenilor motivați.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Ciobanu, A., *Semantică și sintaxă*, Chișinău, Știința, 1987.
2. Ganea, I. M., Crasnova, I. I., *Dicționar zoologic rus-moldovenesc*, Chișinău, Cartea moldovenească, 1969.
3. Ganea, I. M., Ganea, A. I., *Din viața vertebratelor*, Chișinău, Universitas, 1992.
4. *Grand Larousse encyclopédique*. En X volumes. Vol. II, Paris, Librairie Larousse, 1960.
5. *Grand Larousse encyclopédique*. En volumes. Vol. VII, Paris, Librairie Larousse, 1963.
6. Ionescu, M., *Insecte folositoare și dăunătoare*, București, Editura Științifică, 1973.
7. Larousse Mémo, *Encyclopédie générale visuelle et thématique*, Paris, Larousse, 1993.
8. Opreș, T., *Bios (cele mai pasionante probleme ale lumii vii)*. În 3 vol. Vol. II, București, Albatros, 1987.
9. Pavel, V., *Motivarea lexicală // Analele științifice ale Universității „Al. I. Cuza”*. Secțiunea III Lingvistică. Tomul XLIX-L, Iași, 2004, p. 419-422.
10. Simionescu, I., *Fauna României*, București, Albatros, 1983 .
11. Гребенников. В. С., *В стране насекомых. Записи и зарисовки энтомолога и художника*, Москва, Колос, 1979.
12. Злотин, А. З., *Насекомые – друзья и враги человека*, Киев, Урожай, 1987.
13. Кияк, Т. Р., *Мотивированность лексических единиц*, Львов, 1988.